

**Le pont médiéval**

The mediaeval bridge

El puente medieval

**Circuit découverte du centre-ville historique**



Pont médiéval de la Chaume vu du côté aval - Mediaeval bridge of the Chaume seen from downstream - Puente medieval de la Chaume desde su curso bajo 1990 © Société des Amis du Patrimoine de Sainte-Maure et de ses environs

Construit au XII<sup>e</sup> siècle, ce pont était le seul ouvrage qui permettait de franchir la Manse, jusqu'en 1750 (date de la construction de la nouvelle route d'Espagne). Il enjambe son lit principal.

Built in the 12th century, this bridge was the only structure which enabled to cross the Manse until 1750 (date on which the new route to Spain was built).

Construido en el siglo 12, este puente era el único edificio que permitía de atravesar el río Manse : pasa sobre su echo principal hasta 1750 (fecha de la construcción de la nueva carretera de España).



Plan du XVIII<sup>e</sup> siècle de la Manse - 18th century South view of the Manse - Plan del siglo 18 del río Manse

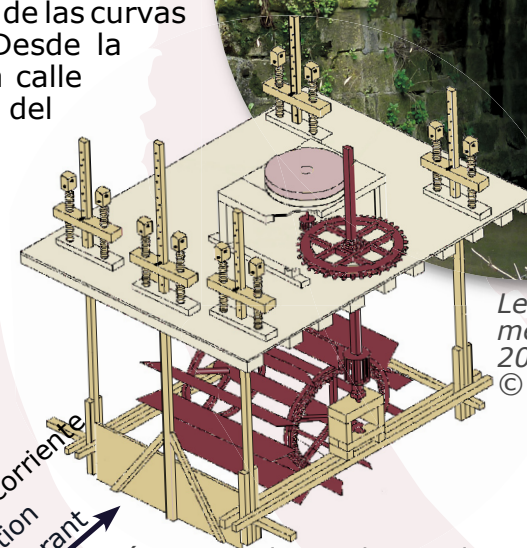
© extrait plan de la rivière Manse (bassin de la Vienne) - Archives départementales d'Indre-et-Loire

Ce pont est situé au sud des contours médiévaux de la ville. Depuis le Moyen-Age, il prolonge la Grande rue qui traverse le bourg du nord au sud.

This bridge is located to the South of the mediaeval outlines of the town. It prolongs since the mid ages the main street which used to cross the town from North to South.

Este puente es situado al sur de las curvas medievales de la ciudad. Desde la Edad Media el puente continuo la calle grande que atravesaba la ciudad del norte al sur.

- parties tournantes / moving parts / partes fijas
- parties fixes / fixed parts / partes giratorias
- parties éleables / raising parts / partes levantándose



Le pont médiéval - 2013 © SI Manse

flujo normal de la corriente / flow direction / sens du courant

Mécanisme du moulin pendant - Mechanism of the suspended mill - Mecanismo del molino © GRAS

**MYSTÈRE!**  
Mystery! ¡Misterio!



**A quoi servaient les rainures visibles sur le parapet amont ?**  
Les supports d'un moulin pendant s'y accrochaient. La roue, par un assemblage de cordages, suivait le niveau de la rivière. Ce système a été utilisé dès le XV<sup>e</sup> siècle.

**Why were there visible groove on the bridge rail?**  
The frame of a suspended mill used to cling into the groove of the upstream rail. The wheel, held by a collection of ropes, would then follow the water levels. This system was used from as early as the 15th century.

**¿Qué uso tenían las ranuras que se ven sobre el parapeto del puente?**  
Los soportes de un molino se colgaban, río arriba, en las ranuras del parapeto. La rueda seguía el nivel del río con una combinación de cordajes. Este sistema fue utilizado desde el siglo 15.

The raised road on either side of the Bridge is built with ashlar. Pilgrims going to Spain and Santiago de Compostela have been using this route since the 10th century.

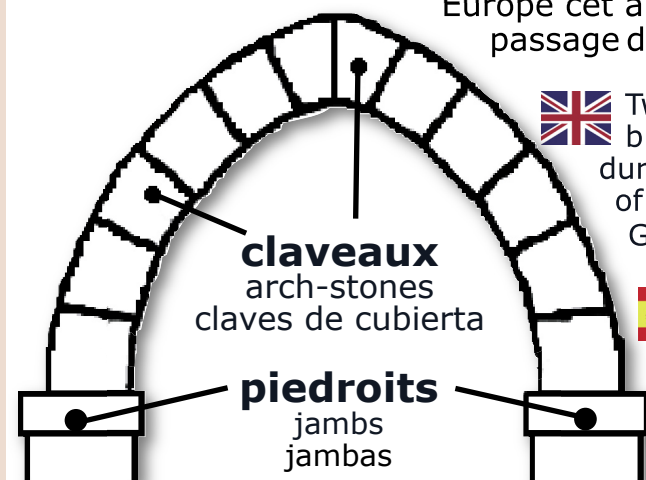
This structure is still being used to this day to go from the town Centre to the shopping centre.

La carretera sobrealzada a cada extremidad del puente es hecha con piedras talladas. Los peregrinos que van a España y Santiago de Compostela caminan aquí desde el siglo 10.

Hoy el puente todavía unifica el centra histórico con la nueva parte comercial.

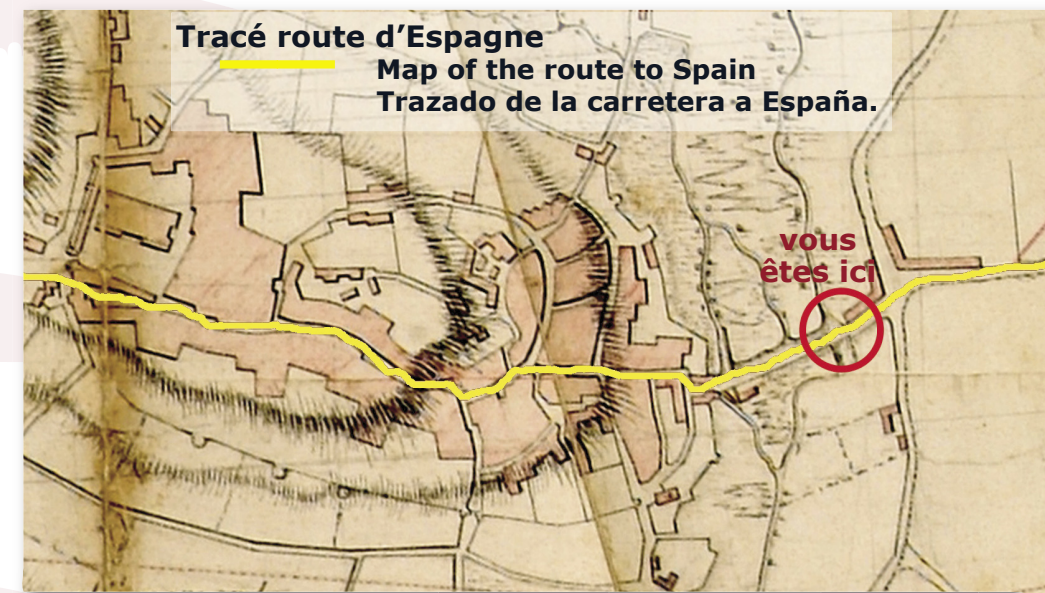
**... construit avec des arches en ogive**  
built with lancet arches - construidos con arcos en ogivas

Deux arches en forme d'ogive supportent le pont. Leur forme caractéristique permet de dater le pont du XII<sup>e</sup> siècle. Lors des premières croisades, les bâtisseurs occidentaux ramenèrent en France et en Europe cet arc brisé qui permet de répartir le poids des monuments. C'est le début du passage de l'art roman à l'art gothique. L'arc brisé gothique n'a, en général, pas de clef.



Two lancet arches support the bridge. Their characteristic shapes allow dating the bridge to the 12th Century. The gothic arch was introduced in France and Europe during the first crusades by occidental builders and allowed a better distribution of the structures' weight. It is the beginning of the transition from Roman art to Gothic art. The Gothic Arch doesn't usually have a keystone.

Dos arcos en forma de ogiva soportan el puente. Su forma característica permite de dater el puente del siglo 12. Durante las primeras cruzadas, los constructores occidentales traerían en Francia y Europas este arco apuntado que permite una mejor repartición del peso de los monumentos: es el principio del pasaje entre arte romano y arte gótico, el arco apuntado gótico no tiene generalmente de clave de bóveda.



Carte de la route - Map of the road - Mapa de la carretera - XVIII<sup>e</sup> siècle © Plan de la route entre Sainte-Maure et Port-de-Luynes. (1 plan roulé). XVIII<sup>e</sup> siècle, archives départementales 37 - C183-10 détail ville

De part et d'autre du pont, la route surélevée est construite avec des pierres de taille. Les pèlerins vers l'Espagne et Saint-Jacques-de-Compostelle y cheminent depuis le X<sup>e</sup> siècle.

Aujourd'hui cet ouvrage permet encore de relier le centre-ville à la zone commerciale.

Patrimoine



La Manse près du pont médiéval - The Manse near the mediaeval bridge - El río Manse cerca el puente medieval 2013 © photothèque municipale

**Informations pratiques**

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine  
Les Passerelles  
77 avenue du Général de Gaulle  
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE  
tél : 02 47 65 66 20  
courriel : tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr  
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau  
[www.sainte-maure-de-touraine.fr](http://www.sainte-maure-de-touraine.fr)

